

## CONTENTS · INHALT

aus: A BOY'S WILL (1913)

To the Thawing Wind · An den Tauwind 6 · 7

Love and a Question · Liebe und eine Frage 6 · 7

My Butterfly · Mein Schmetterling 8 · 9

Storm Fear · Sturmangst 12 · 13

Mowing · Mahd 14 · 15

The Tuft of Flowers · Der Blumenschopf 14 · 15

aus: NORTH OF BOSTON (1914)

Mending Wall · Mauern ausbessern 20 · 21

The Death of the Hired Man · Der Tod des Tagelöhners 22 · 23

The Mountain · Der Berg 34 · 35

Home Burial · Heimbegräbnis 42 · 43

A Servant to Servants · Im Dienst der Arbeiter 50 · 51

After Apple-Picking · Nach dem Apfelpflücken 60 · 61

Good Hours · Gute Stunden 64 · 65

aus: MOUNTAIN INTERVAL (1916)

The Road Not Taken · Der nicht genommene Weg 66 · 67

The Road Not Taken · Der Weg, den ich nicht nahm  
(gereimte Übersetzung) 68 · 69

An Old Man's Winter Night ·

Eines alten Mannes Winternacht 68 · 69

The Exposed Nest · Das schutzlose Nest 70 · 71

The Oven Bird · Der Ofenvogel 74 · 75

A Patch of Old Snow · Ein Flecken alter Schnee 74·75  
 The Telephone · Das Telefon 76·77  
 Hyla Brook · Froschbach 76·77  
 Birches · Birken 78·79  
 «Out, Out →» · «Heraus, heraus ...» 82·83  
 Putting in the Seed · Die Saat ausbringen 84·85  
 A Time to Talk · Zeit zum Reden 86·87  
 The Gum-Gatherer · Der Harzsammler 86·87  
 The Sound of Trees · Das Geräusch der Bäume 88·89  
 The Cow in Apple Time · Die Kuh zur Apfelzeit 90·91  
 The Line-Gang · Der Kabeltrupp 92·93

aus: NEW HAMPSHIRE (1923)

Maple · Maple 94·95  
 Fire and Ice · Feuer und Eis 104·105  
 Fire and Ice · Feuer und Eis (gereimte Übersetzung) 106·107  
 In a Disused Graveyard ·  
     Auf einem aufgelassenen Friedhof 106·107  
 Nothing Gold Can Stay · Nichts Goldenes hat Bestand 108·109  
 Stopping by Woods on a Snowy Evening ·  
     Rast am Wald an einem verschneiten Abend 108·109  
 Stopping by Woods on a Snowy Evening ·  
     Ein Halt am Waldrand an einem verschneiten Abend  
     (gereimte Übersetzung) 110·111  
 Two Look at Two · Zwei schauen auf Zwei 110·111  
 The Need of Being Versed in Country Things · Wozu ländliche  
     Erfahrung gut ist 114·115  
 The Need of Being Versed in Country Things ·  
     Warum es gut ist, in ländlichen Dingen versiert zu sein  
     (gereimte Übersetzung) 116·117  
 A Hillside Thaw · Es taut am Hang 118·119

aus: WEST RUNNING BROOK (1928)

Spring Pools · Frühlingspfützen 122 · 123

Tree at My Window · Baum an meinem Fenster 122 · 123

Acquainted with the Night · Die Nacht gekannt 124 · 125

What Fifty Said · Was Fünfzig sprach 126 · 127

aus: A FURTHER RANGE (1936)

Desert Places · Öde Orte 128 · 129

Desert Places · Öde Orte (gereimte Übersetzung) 130 · 131

A Leaf-Treader · Ein Laubtreter 130 · 131

The Strong Are Saying Nothing ·

Die Starken schweigen 132 · 133

Neither Out Far nor In Deep · Weder weit noch tief 134 · 135

aus: A WITNESS TREE (1942)

The Subverted Flower · Die gestürzte Blume 136 · 137

The Silken Tent · Das seidene Zelt 140 · 141

Never Again Would Birds' Song Be the Same ·

Nie mehr ist Vogelsang so wie zuvor 142 · 143